

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

Государственное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и теории и методики преподавания
французского языка

А.В. ФЕДОРИНОВ

КУРС ПРАКТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
ПО РОМАНУ Ф. САГАН
« СМУТНАЯ УЛЫБКА »

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом
государственного образовательного учреждения высшего
профессионального образования
« Оренбургский государственный университет »

Оренбург 2007

УДК 804. 0 (075.8)
ББК 81.2 Фр - 923
Ф 33

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент кафедры РФ и МПФЯ ГОУ ОГУ
Л.В. Путилина;
кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка и
МПФЯ ОГПУ И.Ю. Моисеева.

Федоринов, А.В.

Ф 33 Курс практического перевода по роману Ф. Саган «Смутная улыбка»: методические указания / А.В. Федоринов – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2007. – 50 с.

Методические указания предназначены для студентов 1 курса факультета филологии по специальности 031202 – «Перевод и переводоведение», 0312001 - «Зарубежная филология», 031201 – «Теория и методика преподавания иностранного языка»

ББК 81.2 Фр - 923

© Федоринов А.В., 2007
© ГОУ ОГУ, 2007

Содержание

Введение.....	5
Préface.....	6
1 Françoise Sagan et son oeuvre.....	7
2 Travaux pratiques.....	8
2.1 Première partie. Chapitre 1.....	8
2.2 Chapitre 2.....	10
2.3 Chapitre 3.....	13
2.4 Chapitre 4.....	15
2.5 Chapitre 5.....	18
2.6 Chapitre 6.....	21
2.7 Chapitre 7.....	24
2.8 Chapitre 8.....	26
3 Deuxième partie.....	29
3.1 Chapitre 1.....	29
3.2 Chapitre 2.....	32
4 Troisième partie.....	35
4.1 Chapitre 1.....	35
4.2 Chapitre 2.....	37
4.3 Chapitre 3.....	39
4.4 Chapitre 4.....	41
4.5 Chapitre 5.....	44
4.6 Chapitre 6.....	47
5 Sujets d'exposé recommandés à développer d'après les romans et les oeuvres de Françoise Sagan.....	50
Список использованных источников.....	51

Введение

Настоящие методические указания представляют собой материал по курсу практического перевода первого иностранного языка (французского) по роману Франсуазы Саган «Смутная улыбка». Они предназначены для студентов 1 года обучения по специальности «Перевод и переводоведение» факультета филологии, а также для студентов специальности «Теория и методика преподавания иностранного языка», «Зарубежная филология».

Эта брошюра поможет студентам подготовиться к занятиям по практическому курсу перевода.

Основные задачи методического пособия:

1 Помочь студентам ознакомиться с классиками французской литературы, освоить не только литературный, но и разговорный язык, который сильно отличается от нормативного, литературного языка. Романы Ф. Саган отличаются своей философской проблематикой. Читатель должен вдумчиво прочитывать каждую фразу, каждое предложение, чтобы правильно понять замысел автора.

2 Устранить трудности студентов в межкультурной коммуникации.

3 Расширить лингвокультурологический тезаурус студентов.

4 Способствовать студентам в изучении обычаев, традиций простых французских людей; облегчить установление контактов со сверстниками из Франции или из франкоговорящих стран, которые будут способствовать расширению деловых, личных, культурных и научных контактов.

Настоящий методический материал содержит различные задания: упражнения, ситуации, диалоги, монологи, интерпретации высказываний, полилоги, отрывки на перевод с русского языка и на французский.

Подобные задания позволят студентам закрепить и усвоить лексику, будут содействовать развитию разговорных навыков в любой ситуации: в гостинице, на почте, в кафе и т.д.

Задания способствуют достижению конечных целей: увеличению объема лингвокультурологического и аксиологического тезаурусов, необходимых для использования студентами в речи, для осуществления «Диалога культур».

Объем и материал данного методического материала соответствует программе, предназначенной для вузов по предмету «Практический курс перевода первого языка».

Préface

Des suggestions didactiques du Cours de la « Traduction pratique de la langue française » (écrite et orale), d'après le roman de F. Sagan « Un certain sourire » destinées aux étudiants de la première-deuxième année de la faculté de la philologie étudiant la langue française comme première langue font l'objet du présent ouvrage. Cette brochure permet aux étudiants de se préparer aux cours de la matière nommée ci-dessus.

Le but essentiel de ce matériel didactique est d'aider les étudiants à acquérir le vocabulaire du français contemporain dont les romans de Françoise Sagan abondent, d'éliminer les difficultés de la communication interculturelle, d'enrichir les connaissances sur la France, sur les traditions, les moeurs de simples gens. Tout cela contribue à l'établissement des contacts d'affaires, personnels, culturels et scientifiques entre les étudiants de différents pays.

La brochure comprend des tâches différentes telles que : exercices, fragments à traduire, traduction des phrases du russe en français et vice versa, situations à développer qui visent au développement des savoir-faires de se débrouiller en français dans n'importe quelles circonstances, c'est à dire à l'hôtel, à la poste, dans un café etc.

L'importance de ce matériel s'explique par l'abondance du lexique de nos jours dont les étudiants ignorent parfois et dont les lacunes sont comblées par cette aide didactique. Cette brochure permet d'augmenter le vocabulaire axiologique et littéraire des étudiants, de les aider à effectuer « Le Dialogue des Cultures ».

Le volume du présent ouvrage correspond au programme prévu pour la matière « Cours de la Traduction orale et écrite de la langue française » destiné aux établissements de l'enseignement supérieur..

Les liens avec la phonétique, la lexicologie, la civilisation, la géographie, la linguistique, la stylistique se font sentir à travers tout cet ouvrage.

Ces suggestions didactiques peuvent être complétées par les professeurs dispensant les cours pareils et peuvent être également utilisées pour tous ceux qui étudient le français à la faculté des langues étrangères, aux facultés des Instituts et des Universités d'Etats et celles pédagogiques, ainsi qu'aux Collèges pédagogiques, aux gymnases et aux lycées.

1 Françoise Sagan et son oeuvre

Françoise Sagan est née en 1935. Elle est morte l'an 2004. Françoise ne vieillissait pas. Ou plutôt elle vieillissait moins vite que ses lecteurs. Elle se prolongeait. Elle était restée la romancière timide et têtue de *Bonjours tristesse*.

Le 6 janvier 1954, une jeune fille de 18 ans marche dans les rues de Paris. Elle habite, avec ses parents issus de la bourgeoisie industrielle, un vaste appartement de la plaine Monceau, où l'été précédent elle a rédigé en six semaines, sur un cahier d'écolier, son premier roman. Elle se rend aux Editions Julliard. A l'accueil, elle remet une chemise en carton jaune qui contient 160 feuilles et sur laquelle est rédigé à la main : « Françoise Quoirez, 167, boulevard Malesherbes, Carnot 59-81, née le 21 juin 1935 ».

Le 7 janvier au matin, le directeur littéraire, Pierre Javet, ouvre en bâillant le maigre manuscrit. La première phrase lui saute aux yeux, elle n'est guère banale et elle n'est pas d'une gamine : « Sur ce sentiment inconnu dont l'ennui, la douceur m'obsèdent, j'hésite à opposer le nom, le beau nom grave de tristesse. » La narratrice, Cécile, 17 ans, orpheline de mère, milieu aisé, y raconte ses vacances d'été dans une villa de la Côte d'Azur avec son père, Raymond, qu'elle adore, et la maîtresse de celui-ci, Elsa. Le 15 mars sort, tiré à 5000 exemplaires, *Bonjours tristesse*. Le volume est ceint d'une bande rouge sur laquelle Julliard a fait imprimer *Le Diable au coeur*.

La presse salue « L'enfant de Laclos ». Les photos montrent une jeune fille aux yeux cernés, la cigarette aux lèvres, 49 kilos, et 1,66 mètre d'impertinence.

A la fin de l'année 1954, René Julliard fait ses comptes : 500000 exemplaires vendus, des traductions dans vingt langues. En février 1955, « Mademoiselle Tristesse », comme on la surnomme là-bas, accompagne la sortie de son livre aux Etats-Unis. Jamais roman français n'avait connu pareille offre. Elle a 19 ans et le monde à ses pieds. Ses livres lui ressemblent, elle écrivait vite, par peur d'ennuyer ses lecteurs et de se prendre au sérieux. Elle aimait écrire des romans, et aussi des pièces de théâtre, des chansons, des scénarios, des articles, mais elle ne se relisait jamais.

Elle qui aimait tant le jeu, et sa mystérieuse loi du hasard, s'est donc éteinte cinquante ans exactement après l'apparition de son premier roman, et à l'hôpital d'Honfleur, à trois kilomètres de sa maison d'Equemauville, dont elle répétait que c'était son « *seul bien sur la terre* ».

Comme l'arc de triomphe, elle était devenue une propriété nationale. Il y avait toujours foule à l'entrée, et des réductions pour les étudiants. Professionnelle de la liberté, chantre de l'égalité, experte en fraternité, l'héroïne au rire gamin, elle s'acquittait avec fatalisme du rôle que les Français lui avaient attribué.

L'apport de Françoise Sagan dans la littérature française et mondiale ne laisse pas de doute (La Langue Française. N° 20. 16-31 octobre. – Moscou, 2004. – P. 37).

2 Travaux pratiques

2.1 Première partie. Chapitre 1

2.1.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

ennuyer(s') ; modestement ; machine(f) à disques ; promener(se) ; appuyer(s') ; de biais ; saphir(m) ; envahir ; rebord(m) ; détourner(se) ; gradation(f) ; embrasser ; berge(f) ; algues(f,pl) ; troupeau(m) ; ondoyant ; faire des ricochets avec des petites pierres ; hirondelle(f) ; parler littérature ; jalon(m) ; garder le souvenir ; accorder(s') ; tendresse(f) ; pas(m) ; plateforme(f) de l'autobus ; succession(f) ; avoir l'air loquace ; séducteur(m).

2.1.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

envahir ; violent ; retourner(s') ; discuter ; vie(f) commune ; côte à côte ; embrasser ; fièvre(f) ; mentir ; troupeau(m) ; à présent ; verre(m) ; ennuyer ; suivre ; plateforme(f) de l'autobus ; cahot(m) ; succession(f) ; juriste(m) ; cigarette(f,pl).

2.1.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

envahir ; bonheur(m) ; mentir ; ondoyant ; passer devant.

2.1.4 Faites la transcription des mots et des groupes de mots suivants :

chrome(m) ; essentiel ; le thème de Lone and sweet ; emmener.

2.1.5 Donnez le féminin des mots suivants :

débordant ; précédent ; ondoyant ; glissant ; glacial ; plaisant ; conscient ; furieux ; surpris ; assommant ; poussiéreux ; conjugal ; brillant ; avocat(m).

2.1.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

sourire ; supporter ; aimer ; précéder ; glisser ; déberder ; ondoyer ; surprendre ; briller ; mentir ; envahir.

2.1.7 Nommez un proverbe avec le mot « hirondelle(f) ». Faites l'entrez dans une courte situation (oralement).

2.1.8 Déterminez les temps dans une phrase :

« Nous avons passé une semaine angoissée côte à côte avant que je ne reparte pour l'été chez mes parents ».

2.1.9 Nommez les oiseaux que vous connaissez.

2.1.10 Nommez la verrerie utilisée pour la consommation des boissons.

2.1.11 Traduisez un fragment à la page 9 :

« Mais déjà Bertrand revenait ; Luc lui parlait. Je n'écoutait pas ce qu'ils disaient. Luc avait une voix lente, de grandes mains. Je me disais : « C'est le type même du séducteur pour petites jeunes filles de mon genre ». Déjà je me mettais en garde. Pas assez pour ne pas avoir un petit coup de déplaisir quand il nous invita à déjeuner pour le surlendemain, mais avec sa femme ».

2.1.12 Faites entrer dans une situation une comparaison suivante : « noires et agiles sur l'eau comme des hirondelles ».

2.1.13 Faites la version :

1) Les cahots me jetaient sur lui, il riait, et m'entourait d'un bras protecteur. 2) Il me tendait un verre ; en me retournant je me trouvais contre lui. 3) Il passait devant et je le suivais. 4) Je me souvins que nous avions pour la première fois entendu ce disque ensemble. 5) Le même sentiment d'exaltation absurde me prit à la gorge. 6) Je n'avais pas envie de connaître son oncle. 7) Je m'ennuyais un peu modestement. 8) J'avais regardé le disque se lever, lentement, pour aller se poser de biais contre le saphir, presque tendrement, comme une joue. 9) J'avais été envahi

d'un violent sentiment de bonheur. 10) J'avais rencontré Bertrand aux examens de l'année précédente.

2.1.14 Faites le thème :

1) У вас все пальцы в чернилах. Это хороший знак. 2) Вы сдадите свой экзамен и вы будете замечательным адвокатом. 3) Бертран осведомился как прошло последнее путешествие. 4) Дядя повернулся ко мне и спросил, нет ли у меня каких-либо проблем. 5) Дядя спросил что делает Доминик кроме экзаменов. 6) Однако я любил читать, но мне наскучивало говорить о литературе. 7) У меня не было никакого желания познакомиться с дядей. 8) Он сказал, что ты ставишь всегда одну и ту же вещь на проигрывателе. 9) Но было что-то во мне, что заставляло меня следовать за этим выбритым затылком. 10) Поворачиваясь, я очутился напротив нее.

2.1.15 Questionnaire :

- 1) pourquoi Dominique s'ennuyait dans un café de la rue Saint-Jacques ?
- 2) Bertrand et Dominique, avaient-ils une vie commune ?
- 3) Bertrand qu'est-ce qu'il écrivait dans ses lettres ?
- 4) où se sont-ils retrouvés ?
- 5) Bertrand qu'est-ce qu'il a proposé à Dominique ?

Plan de l'exposé du premier chapitre

- 1) dans un café de la rue Saint-Jacques ;
- 2) l'amour par correspondance ;
- 3) les vacances au bord de l'Yonne ;
- 4) à la rencontre avec l'oncle voyageur ;
- 5) le portrait physique et moral de l'oncle.

2.2 Chapitre 2

2.2.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

au fond ; mener à grand' chose ; traîner au soleil ; réciprocité(f) ; de ma part ; dédaignable ; accroupir(s') ; rogné ; hépatique ; se rendre chez qn ; idylle(f) ; être épris ; déprimer ; effroi(m) ; moutarde(f) ; gêne(f) ; trait(m) ; coude(m) ; étreinte(f).

2.2.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

de ma part ; véritable ; décoration(f) ; gêner ; peuplé d'étudiants ; se rendre chez qn ; perpétuellement ; être épris ; effroi(m) ; cinéma(m) ; vague ; volontiers ; ivrogne(m) ; corps(m).

2.2.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

aimer ; véritable ; peu ; se rendre chez qn ; indifférence(f) ; être épris ; interminable ; effroi(m) ; dire bonjour ; asseoir(s') ; immobilité(f).

2.2.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

ennui(m) ; sweater(m) ; whisky(m) ; scotch(m) ; inertie(f) ; amer ; être impatient.

2.2.5 Donnez le féminin des mots suivants :

émouvant ; doux ; fuyant ; vivant ; amoureux ; merveilleux ; exigeant ; épris ; naïf ; respectif ; chaud ; luxueux ; étranger ; plein ; long ; le mien ; étonnant ; amer ; impatient ; couturier(m) ; roux ; violent ; mauvais ; cher.

2.2.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

épanouir ; verser ; fermer ; boire ; entrer ; pouvoir ; serrer ; presser ; inquiéter ; briser ; traverser ; échapper ; étreindre ; punir ; chercher ; murmurer ; dîner ; respecter ; trembler ; oublier ; disputer ; allonger ; répliquer.

2.2.7 Nommez tous les doigts de la main outre l'index et le pouce.

2.2.8 Commentez la phrase ci-dessous :

« Bertrand était furieux que j'eusse accepté ce manteau ».

2.2.9 Déterminez les temps du fragment à la page 15 :

« N'importe qui t'offrirait n'importe quoi, tu ne refuserais pas! Tu ne serais même pas étonnée ».

2.2.10 Trouvez toutes les expressions avec le mot dispute(f).

2.2.11 Faites la version :

1) Tu pouvais t'en passer, je suppose. 2) Il y avait une sorte de logique qui échappait à Bertrand. 3) Mais elle me considérait comme quelqu'un de fragile, de désarmé et j'y prenais plaisir. 4) Ce jour-là elle était éprise d'un cousin; elle me fit le long récit de cette idylle. 5) Elle racontait, moi écoutant, elle conseillant, moi n'écoutant plus. 6) J'aurais voulu déjeuner seule, tourner un pot de moutarde entre mes mains, être vague, vague, complètement vague. 7) Elle me montra l'appartement qui était luxueux, me versa à boire, m'installa dans un fauteuil avec aisance, attention. 8) J'aurais voulu demander aux gens : « Etes-vous amoureux ? que lisez-vous ? » 9) Quand je le vis je me dis, une fois de plus, mais cette fois avec une espèce de douleur ; qu'il était très beau. 10) J'avais rarement le goût de prendre, mais là je pensai très vite que j'aurais voulu attraper ce visage entre mes mains, le serrer dans mes doigts, violemment, presser cette bouche pleine, un peu longue, contre la mienne.

2.2.12 Faites le thème :

1) Состоялся обед с Люком и Франсуазой. 2) Во всяком случае, я не смогла бы купить это пальто сама, оно очень дорогое. 3) Когда мы их покинули, он мне устроил ужасную сцену. 4) У Доминик уже есть репутация пьяницы. 5) У меня было что-то вроде семейного пансиона, в котором жили студенты. 6) Я мог возвращаться в общежитие в час или два часа ночи. 7) Мое окно выходило на двор, закрытый низкой стеной. 8) Была Сорбонна, кино, работа, террасы кафе, друзья. 9) Она этому даже не удивилась. 10) Я отправилась к Люку без большого энтузиазма.

2.2.13 Questionnaire

- 1) où Dominique a-t-elle passé deux jours avant la rencontre avec Luc ?
- 2) pourquoi s'est-elle rendue chez Catherine ?
- 3) la visite chez Luc était – elle agréable pour Dominique ?
- 4) comment était la femme de Luc ?
- 5) que pensait Dominique de Luc ?
- 6) Bertrand était-il furieux d'apprendre que son oncle avait offert un manteau à Dominique ?
- 7) Bertrand et Dominique se sont-ils réconciliés ?

Plan de l'exposé du deuxième chapitre

- 1) le foyer de Dominique ;
- 2) la discussion de Dominique avec Catherine;
- 3) la visite chez Luc ;
- 4) le portrait de Françoise ;
- 5) l'arrivée de Luc ;
- 6) la promenade de Dominique avec Luc ;
- 7) la dispute entre Dominique et Bertrand ;
- 8) la réconciliation.

2.3 Chapitre 3

2.3.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

bonté(f) ; dépêcher(se) ; décontenancé ; rempart(m) ; nonchalamment ; irrépressible ; se laisser prendre ; sur-le champ ; tête à tête ; solitude(f) ; bienfait(m) ; loque(f) ; avec entrain ; pépier ; boîte(f) de nuit ; opiner de la tête ; aventure(f) ; vexer ; louche ; cintre(m).

2.3.2 Trouver des synonymes contextuels des mots, des expressions et des groupes de mots suivants:

affection(f) ; couper les ponts ; barrer les issues ; remarquer ; sur-le champ ; opiner de la tête ; avoir l'air lamentable.

2.3.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

au début ; agréablement ; méfiance(f) ; facilement ; immobile ; remarquer ; aisance(f) ; lever(m) du jour ; couper les ponts.

2.3.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

quatuor(m) ; parler tranquillement ; prendre de l'aqua-seltzer ; profil(m).

2.3.5 Donnez le féminin des mots suivants :

déplaisant ; menteur ; découvert ; prudent ; vieux ; surgissant ; distrait ; vaniteux ; désireux ; sot(m) ; absorbant ; terrifiant ; inconvenant ; gentil.

2.3.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

accompagner ; consterner ; éblouir ; féliciter ; assurer ; sombrer ; partager ; proposer ; épuiser.

2.3.7 Nommez tous les repas que l'on prend en France pendant la journée, par exemple : dîner(m) etc.

2.3.8 Commentez la phrase ci-dessous :

« Je l'imaginai surgissant l'air enflammé et me faisant une déclaration sur-le-champ ».

2.3.9 Déterminez l'emploi des temps et expliquez leur emploi :

« Il arriva un peu en retard, distrait, et je n'eus plus qu'un désir, c'était qu'il montrât quelque trouble de ce tête à tête impromptu ».

« Sur ce, dit Luc, si je pouvais avoir une aventure avec vous, ça me plairait beaucoup ».

« Nous en arrivâmes tout naturellement à parler de l'amour ».

2.3.10 Faites la version :

1) Si tu veux, nous allons sur le quai de Bercy voir le lever du jour. 2) Je me réveillai avec la pénible sensation d'un problème urgent à résoudre. 3) Je ne pouvais à priori l'admettre comme une nécessité. Comme toute personne qui vit sur des semi-comédies, je ne pouvais les supporter qu'écrites par moi et moi seule. 4) Il ne fallait pas sottement me faire plus forte que je n'étais. 5) Rien n'est vraiment important dans cet ordre de choses. 6) Par la suite, je devais toujours me sentir plus ou moins unclérée quand Luc se mettait, comme il disait, à résumer les situations. 7) Il y aurait le charme de Luc, l'ennui quotidien, les soirs. 8) C'est nantie de cette béante résignation que je me rendis au cours. 9) Chez certains hommes, et chez Luc, on pressentait une force que ni Bertrand ni aucun de ces très jeunes hommes ne possédait. 10) Dehors elle m'expliqua que ce n'était pas très important, qu'au fond Bertrand m'était très attaché et que je n'avais pas à m'inquiéter de ces petites crises d'humeur.

2.3.11 Faites le thème :

1) У некоторых мужчин и у Люка угадывается сила, которой нет ни у Бертрана, ни у других молодых людей. 2) Идем, Доминик, мужчины все грубы, выпьем кофе. 3) Я думаю о монастыре, сказала она. 4) Я обернулся к ней, и я увидел на ее лице такое любопытство, такую манию советов, такое выражение вампиризма, что я принялся

смеяться. 5) Люк сидел рядом со мной и курил молча. 6) Я протянула руку к нему, он ее взял и мы тихонько вошли в мое общежитие. 7) Перед дверью он отпустил мою руку, я вышла из машины и мы улыбнулись друг другу. 8) Она сказала, что не любит его. 9) Он поцеловал ее в щеку. 10) Он сказал, что отвезет ее домой.

2.3.12 Questionnaire

- 1) pourquoi Dominique a aimé Françoise ?
- 2) où sont partis Dominique, Bertrand et Luc ?
- 3) Dominique a-t-elle accepté la proposition de Luc d'aller dans une boîte de nuit ?
- 4) où se sont-ils rendus ensuite ?
- 5) Luc qu'est-ce qu'il a proposé à Dominique ?

Plan de l'exposé du troisième chapitre

- 1) les dîners avec des amis de Luc ;
- 2) le départ de Luc, de Dominique et de Bertrand ;
- 3) le dîner de Luc avec Dominique ;
- 4) dans un bar de la rue Marbeuf ;
- 5) la proposition de Luc à Dominique.

2.4 Chapitre 4

2.4.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

pénible ; résoudre un problème ; âpre ; à priori ; nécessité(f) ; supporter ; faille(f) ; solitude(f) ; sans réticence ; promiscuité(f) ; par marque de désinvolture ; résignation(f) ; avec dérision ; jeu(m) de quatuor ; équation(f) sèche.

2.4.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

provisoire(m) ; personne(f) ; couvent(m) ; chanter ; adversaire(m).

2.4.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

solitude(f) ; résoudre un problème ; provisoire ; imprudence(f) ; quotidien ; ennui(m) ; charme(m) ; résignation(f) ; anormal ;

adversaire(m) ; raisonnable ; ensemble ; dehors ; gravement ; vérité(f) ; évident ; jeune.

2.4.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

ennui(m) quotidien ; impatience(f) ; jeu(m) de quatuor ; équation(f) sèche.

2.4.5 Donnez le féminin des mots suivants :

séduisant ; confus ; dangereux ; bref ; fort ; béat ; anormal ; air(m) rêveur ; distrait ; prince(m) ; important ; passager ; odieux ; commun ; prêt ; précis ; tranchant ; évident ; plaisant ; blond ; prudent ; furtif ; écolier(m) ; affreux ; chaud ; insignifiant ; bon ; suédois ; précautionneux ; parisien.

2.4.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

résoudre ; supporter ; admettre ; opposer ; proposer ; souffrir ; apprivoiser ; attacher ; aggraver ; ricaner ; envier ; passer ; garder ; confier.

2.4.7 Déterminez les temps :

a) « Car enfin, ce que me proposait Luc, c'était bien séduisant, mais qui n'en détruisait pas moins un sentiment sûrement assez solide chez Bertrand et en plus quelque chose de confus en moi, confus mais âpre et quoique j'en eusse, opposé au provisoire ».

b) « Je me réveillai avec la pénible sensation d'un problème à résoudre ».

c) « Et j'aurais aimé qu'il me le confirmât avec violence, qu'il me rassurât, qu'il me reprît ».

d) « Dehors elle m'expliqua que ce n'était pas très important, qu'au fond Bertrand m'était très attaché et que je n'avais pas à m'inquiéter de ces petites crises d'humeur ».

e) « J'aurais voulu lui dire : « Bertrand, je t'assure, il ne faut pas que tu souffres, c'est trop dommage, je n'aime pas ça ».

2.4.8 Commentez la phrase ci-dessous :

« Chez certains hommes, et chez Luc, on pressentait une force que ni Bertrand ni aucun de ces très jeunes hommes ne possédait... »

2.4.9 Traduisez des fragments à la page 28 et 29 :

« C'était un très beau livre de Sartre, L'âge de raison. Je m'y jetai avec bonheur. J'étais jeune, un homme me plaisait, un autre m'aimait. J'avais à résoudre un de ces stupides petits conflits de jeune fille ; je prenais de l'importance. Il y avait même un homme marié, une autre femme, tout un petit jeu de quatuor qui s'engageait dans un printemps parisien ».

« Je lus ; le soir tomba. Je posai mon livre, appuyai ma tête sur mon bras, regardai le ciel passer du mauve au gris. Je me sentis soudainement faible et désarmée. Ma vie s'écoulait, je ne faisais rien, je ricanais... »

2.4.10 Faites le thème :

- 1) Я почувствовала себя слабой и обезоруженной. 2) Моя жизнь текла, я ничего не делала. 3) Екатерина начала долгую дискуссию насчет удовольствий в жизни, птичек, солнца. 4) Доминик погуляла в течение часа; зашла в 6 лавок, побеседовала со всеми, без стеснения. 5) Доминик повернулась к Катрин и увидела на ее лице такое любопытство, такую манию давать советы, что я рассмеялась. 6) Девушка зашла в кинотеатр на Елисейских полях, где показывали старые фильмы. 7) У Доминик было непреодолимое желание рассмеяться. 8) На улице Катрин объяснила Доминик, что это было не важно, что в глубине души Бертран был привязан к ней, что ей не стоило беспокоиться из-за мелких нервных срывов. 9) Бертран был способен только лишь на одно: любить Доминик. 10) Было бесполезно искать ответ на вопрос.

2.4.11 Faites la version :

1) Car enfin, ce que me proposait Luc, c'était bien séduisant, mais qui n'en détruisait pas moins un sentiment sûrement assez solide chez Bertrand et en plus quelque chose de confus en moi, confus mais âpre et quoique j'en eusse, opposé au provisoire. 2) Chez certains hommes, et chez Luc, on pressentait une force que ni Bertrand ni aucun de ces très jeunes hommes ne possédait... 3) Je me réveillai avec la pénible sensation d'un problème à résoudre. 4) J'aurais aimé qu'il me le confirmât avec violence, qu'il me rassurât, qu'il me reprît. 5) Dehors elle m'expliqua que ce n'était pas très important, qu'au fond Bertrand m'était très attaché et que je n'avais pas à m'inquiéter de ces petites crises d'humeur. 6) Après tout vis-à-vis de nos amis, il valait mieux que Bertrand ne fût pas humilié. 7) C'est nantie de cette béate résignation que je me rendis au cours. 8) Je retrouvai Bertrand, les amis ; nous

allâmes déjeuner ensemble rue Cujas, et tout ceci, pourtant si quotidien, me parut anormal. 9) C'était un effet incroyable : mon complice, mon compagnon depuis un an, devenu brusquement cet adversaire! 10) J'aurais voulu lui dire : « Bertrand, je t'assure, il ne faut pas que tu souffres, c'est trop dommage, je n'aime pas ça ».

2.4.12 Questionnaire:

1) Pourquoi Dominique s'est réveillée avec la pénible sensation d'un problème à résoudre ? 2) Où est - elle passée ensuite ? 3) Jean-Jacques, ami de Bertrand, qu'est-ce qu'il a dit à propos de l'humeur de Dominique ? 4) Qu'est-ce que Catherine a proposé à Dominique ? 5) Où se promenait Dominique après la conversation avec Catherine ? 6) Est-ce que Dominique regardait un film avec intérêt ? 7) Qui a attiré l'attention de Dominique ? 8) Où s'est-elle rendue après le cinéma ? 9) Le roman de Sartre a-t-il plu à Dominique ? Pourquoi ? 10) Quelle est la fin de ce chapitre ?

Plan de l'exposé du quatrième chapitre

- 1) Les réflexions de Dominique après son réveil.
- 2) 2) Le déjeuner rue Cujas.
- 3) La conversation de Dominique avec Catherine.
- 4) La promenade de Dominique à travers Paris.
- 5) Au cinéma des Champs-Élysées.
- 6) A la lecture du roman de Sartre *L'âge de raison*.

2.5 Chapitre 5

2.5.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

plaisant ; douter ; soulager ; être brouillé avec qn ; s'entendre avec qn ; avoir horreur de qn ; en pépianant ; drap(m) ; en mâchonnant ; délice(m) ; complicité(f) ; hâte(f) ; trébucher ; s'étendre à plat ; s'enivrer ; pénombre(f) ; dissiper ; excédé.

2.5.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

plaisant ; récit(m) ; drôlement ; douter ; être brouillé avec qn ; dissiper ; excédé ; comique ; couple(m) ; faire l'amour ; s'enivrer ; pénombre(f).

2.5.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

plaisant ; complaisance(f) ; douter ; annoncer ; être brouillé avec qn ; grossir ; désagréable ; intérieur ; se rendre chez qn ; délicatesse(f) ; tutoyer ; charmant ; vilain ; comique ; délice(m) ; inaptitude(f) ; jusqu'à l'aube.

2.5.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

passer un week-end ; être fier ; vieil ; évidemment ; aiguë ; existentialiste(m) ; secrétaire(f) ; ennui(m) ; whisky(m).

2.5.5 Donnez le féminin des mots suivants :

plaisant ; nonchalant ; souriant ; fameux ; fort ; chaleureux, confiant ; intérieur ; beau ; nerveux ; fou ; révélateur ; foudroyant ; grossier ; indélicat ; attendrissant ; vieil ; jaloux ; charmant ; vilain ; investigateur ; criard ; rugueux ; bruisant ; violent ; confus ; bref ; impérieux ; honteux ; froid ; bavard ; sain ; vivant ; protecteur ; silencieux ; plat ; essentiel.

2.5.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

presser ; douter ; soulager ; regretter ; brouiller ; arranger ; inviter ; exaspérer ; ravir ; exercer ; conduire ; tutoyer ; projeter ; bâiller.

2.5.7 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Quant à Luc, il fallait bien qu'il eût de temps en temps l'esprit de famille »...

« Nous avons été des sages, Luc et moi »...

« Par un beau soir nous quittâmes Pris pour nous rendre chez la mère de Bertrand »...

« Je n'aimai pas que Luc nous traitât, Bertrand et moi, comme un couple, surtout un couple d'enfants »...

« Je ne lui avais pas parlé du jeune homme du cinéma. Il l'eût mal pris »...

« Je pensai vaguement qu'à son retour il partirait à notre recherche, nous rejoindrait sous un arbre, tuerait peut-être » ...

2.5.8 Commentez les phrases suivantes :

« Pourtant, en m'asseyant dans la voiture, entre lui et Françoise, je le regardai une seconde comme quelqu'un à qui je renonçais et cela me fit une bizarre petite secousse intérieure, très désagréable »...

« Il est d'ailleurs plus sain de prêter des qualités aux autres que de se reconnaître des défauts »...

2.5.9 Dites autrement : le boulevard Saint-Michel.

2.5.10 Dites en d'autres termes : « Je crains que ma mère n'ait quelques-uns de ses invités habituels »...

2.5.11 Faites la version :

1) De toute manière, je me tiens bien, répliquai-je, vexée. 2) Vous ne devez pas être de la bonne génération, contrairement à vos dires. 3) Viens faire un tour dans le jardin avec moi. 4) De mon temps on s'amusait, on faisait un peu la foire, mais gaiement, ça, je vous le jure. 5) Luc bâillait, Bertrand préparait un discours qui ne serait pas écouté. 6) Je pensai vaguement qu'à son retour il partirait à notre recherche, nous rejoindrait sous un arbre, tuerait peut-être. 7) Je ne lui avais pas parlé du jeune homme du cinéma. Il l'eût mal pris ». 8) Quant à Luc, il fallait bien qu'il eût de temps en temps l'esprit de famille. 9) Pourtant, en m'asseyant dans la voiture, entre lui et Françoise, je le regardai une seconde comme quelqu'un à qui je renonçais et cela me fit une bizarre petite secousse intérieure, très désagréable. 10) Il est d'ailleurs plus sain de prêter des qualités aux autres que de se reconnaître des défauts.

2.5.12 Faites le thème :

1) Бертран спросил, нравилось ли мне это. 2) У него был вид одновременно сконфуженный и довольный. 3) Он засмеялся как заговорщик; я одобрил его смех. 4) У меня черное сердце и белые зубы. 5) Она меня взяла за руку и привела к дому, окруженному лужайками. 6) Наконец вы приехали, сказала старуха острым голосом. 7) Я открыл окно, которое выходило на двор, обсаженный деревьями. 8) Резкий воздух сырой земли заполнил комнату. 9) Что касается твоей матери, я её не знаю, но у нее милый вид. 10) Люк зевал, Бертран готовил речь, которую никто не будет слушать.

2.5.13 Questionnaire

- 1) Dominique menait-elle la vie nonchalante et désœuvrée exprès ?
- 2) qui est parti chercher Françoise à la gare ?
- 3) qui a proposé à Dominique d'aller chez la mère de Bertrand ?
- 4) qui conduisait la voiture à la campagne ?
- 5) comment était la maison de la mère de Bertrand ?
- 6) qui était déjà chez la soeur de Luc ?
- 7) quelle décision ont pris deux couples arrivés ?
- 8) qui s'ennuyait pendant le dîner ?
- 9) où Luc a-t-il emmené Dominique ?

Plan de l'exposé du cinquième chapitre

- 1) deux semaines passées avec Luc ;
- 2) le week-end chez la soeur de Luc ;
- 3) les préparatifs de Dominique pour le voyage à la campagne ;
- 4) sur l'autoroute ;
- 5) chez la mère de Bertrand ;
- 6) le dîner à la maison de campagne ;
- 7) une promenade sentimentale de Dominique avec Luc.

2.6 Chapitre 6

2.6.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

matinée(f) ; réveil(m) ; vis – à – vis ; oreiller(m) ; la veille ; cloison(f) ; air(m) ; honnête ; impasse(f) ; disséquer ; de mauvaisez fois ; ronronner ; tresses(f,pl) ; s'entortiller ; avoir honte ; vexer ; remords(m) ; sous prétexte ; lassitude(f) ; remue-ménage(m) ; danger(m) ; rocher(m) ; émerger ; margelle(f) ; hilarité(f) ; faire des haltères ; répugnance(f) ; grelotter.

2.6.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

oreiller(m) ; glace(f) ; stupide ; rocher(m) ; baigner(se) ; aube(f) ; être fou ; sur le coup.

2.6.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

réveil(m) ; dormir ; en arrière ; injuste ; tout haut ; stupide ; facile ; moins ; présence(f) ; commencer ; derrière ; parler ; approbation(f).

2.6.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

jazz(m) ; être tranquille ; gentil ; bon sens(m) ; jersey(m) ; respect(m) ; fil(m).

2.6.5 Donnez le féminin des mots suivants :

joyeux ; merveilleux ; vigoureux ; pelucheux ; régulier ; charnel ; voluptueux ; vif ; expressif ; troublant ; parfait ; enfantin ; prêt ; inconscient ; ingrat ; brun ; laid ; sain ; divers.

2.6.6 Formez des substantifs à partir des verbes mentionnés ci-dessous :

souffrir ; engager ; ennuyer ; vivre ; se trouver ; ronronner ; passionner ; parler ; suggérer ; résister ; déranger ; promettre ; émettre ; baigner(se) ; froter ; envahir ; réussir ; répugner ; demander ; habiller ; tâter.

2.6.7 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« En renversant la tête en arrière j'avais peut-être l'air voluptueux, mais quelle femme dans cette attitude ne l'eût pas eu ? »...

« Enfin nous fûmes tous prêts »...

« Mais dès qu'elle eût tâté l'eau du pied, elle partit se rhabiller »...

« J'avais peur qu'il ne se livrât à des considérations exaspérées sur sa mère qui l'excédait »...

« Nous aurions pu, si j'étais née dix ans plus tôt, avant Françoise, vivre ensemble et il m'aurait empêchée en riant de chanter le matin et nous aurions dormi ensemble et nous aurions pu être heureux, très longtemps, au lieu de nous trouver dans une impasse »...

2.6.8 Commentez la phrase suivante :

« Mais il avait l'air si malheureux, il tenait si précautionneusement sa serviette devant lui, il faisait si « âge ingrat » que j'en fus attendrie »...

2.6.9 Trouvez toutes les expressions avec le mot eau(f). Faites les entrer dans des phrases.

2.6.10 Faites le thème :

1) Но как только она потрогала ногой воду, она отправилась снова одеваться. 2) Я погрузился в воду с самым большим отвращением, проплыл по периметру бассейна и вышел, дрожа от холода. 3) Я знал, что он занимается тяжелой атлетикой по утрам. 4) Однажды мы провели конец недели вместе и, думая, что я сплю, он занимался различными упражнениями перед окном, которые ему удавались. 5) Он был высокий и худой, немного сгорбленный и не очень темный. 6) У него был достойный вид, который ему не шел. 7) А не пойти ли нам искупаться? 8) Она сказала, что никогда не видала море. 9) У меня были смутные понятия вождения, но у меня получилось неплохо вести машину. 10) В следующий раз, когда мы поедем на море, возьмем ее с собой.

2.6.11 Faites la version :

- 1) Le réveil avait été très agréable, très doux, comme un des réveils de ton enfance. 2) Mais ce n'étaient pas une de ces longues journées jaunes et solitaires, entrecoupées de lecture, qui m'attendait : c'étaient « les autres ». 3) Cette responsabilité, cette activité me prirent à la gorge tout d'abord et je replogeai dans mon oreiller avec une impression de malaise physique. 4) Nous aurions pu, si j'étais née dix ans plus tôt, avant Françoise, vivre ensemble et il m'aurait empêchée en riant de chanter le matin et nous aurions dormi ensemble et nous aurions pu être heureux, très longtemps, au lieu de nous trouver dans une impasse. 5) Mais pour trouver un peignoir pelucheux qui sentait les vieilles armoires de campagne et dans lequel je m'entortillais en me disant que le bon sens consistait à laisser les choses se faire ou ne pas se faire, qu'il ne fallait pas toujours disséquer, mais être tranquille, brave ; j'en ronronnais de mauvaise foi. 6) J'essayai le pantalon de toile que j'avais acheté et me regardai dans la glace. 7) J'aurais aimé un visage régulier avec des tresses, l'oeil sombre des jeunes filles destinées à faire souffrir les hommes, un visage sévère et charnel à la fois. 8) C'était une forme de désespoir que je connaissais bien ; ma propre image me déplaisait tant que j'étais odieuse toute la journée si je me décidais à sortir. 9) Il y avait très longtemps que je n'avais pas parlé de moi. 10) Ce genre de sujet ne me passionnait pas, mais j'aimais parler comme ça, pour ne rien dire, suggérer un adjectif, me tromper pour qu'elle s'indigne, rire.

2.6.12 Trouvez une expression avec le mot « maigre ». Faites l'entrer dans une phrase.

2.6.13 Vous aimez la baignade. Persuadez votre ami d'aller au bord de la mer ou d'un lac pour vous baigner.

2.6.14 Traduisez un proverbe russe : « Тише едешь, дальше будешь ». Faites l'entrer dans une petite situation.

2.6.15 Questionnaire

- 1) à quoi réfléchissait Dominique après le réveil ?
- 2) qu'est-ce qu'elle a mis comme vêtements ?
- 3) Françoise, qu'est-ce qu'elle a dit à propos des apparences de Dominique ?
- 4) de quoi parlaient les deux femmes ?
- 5) qui a donné les leçons de la conduite à Dominique ?
- 6) qui s'est baigné dans la piscine ?
- 7) la mère de Bertrand s'est-elle baignée dans la piscine ?
- 8) que pensait Dominique à propos de Françoise ?

Plan de l'exposé du sixième chapitre

- 1) la matinée de Dominique ;
- 2) l'entretien de Dominique avec Françoise ;
- 3) la causerie de Luc avec Bertrand ;
- 4) les leçons de la conduite de la voiture ;
- 5) la baignade.

2.7 Chapitre 7

2.7.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

futilité(f) ; baiser(m) ; acceptable ; s'attacher à qn ; être en dehors du coup ; s'attacher à qn ; pessimiste ; minable ; soucoupe(f) ; élan(m) ; redresser(se) ; chaleur(f) ; souplesse(f) ; irrespirable ; désormais ; bêtement ; évoquer qn ; accélérer ; insouciance(f) ; incroyable ; impatienter ; orchestre(m) de bop ; air(m) de jazz.

2.7.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

irrespirable ; désormais ; bêtement ; évoquer qn ; s'attacher à qn ; accélérer.

2.7.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

désagréable ; immobile ; mal ; simple ; être en dehors du coup ; s'attacher à qn ; pessimiste ; minable ; insouciance(f) ; incroyable.

2.7.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

whisky(m) ; impatienter ; orchestre(m) de bop ; air(m) de jazz.

2.7.5 Donnez le féminin des mots suivants :

railleur ; nouvel ; sot ; sérieux ; affreux ; effrayant ; idiot ; régulier ; félin ; intérieur ; fier ; dur ; gentil ; bon ; plaisant ; excellent.

2.7.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

estimer ; désirer ; concevoir ; danser ; profiter ; expliquer ; plaisanter.

2.7.7 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Il me fallait rencontrer quelqu'un pour qu'il en profite, que je lui explique toutes les choses dures, douces et aiguës que je savais sur la vie ».

« Si on y allait ? »

2.7.8 Commentez la phrase suivante :

« Le rire est le propre de l'amour », disait Alain.

2.7.9 Faites les versions des fragments à la page 53 et 54:

« Il était vrai que ça ne faisait rien. Nous allions rentrer chez lui, nous étendre sur son lit et il serait très normal que, comme tout l'hiver, j'aie sur moi, cette nuit, le poids de Bertrand et que nous soyons heureux ensemble ».

« Nous fimes cinq ou six bars jusqu'à dix heures. A la fin nous étions parfaitement ivres, follement gais, même pas sentimentaux. Quand nous arrivâmes au Kentucky, l'orchestre avait commencé à jouer, il n'y

avait presque personne et nous avions la piste pour tout seuls ou presque. Contrairement à mes prévisions, nous dansions très bien, nous étions très détendus. Plus que tout, j'aimais cette musique. L'élan qu'elle me donnait, ce plaisir de tout mon corps à la suivre ».

2.7.10 Faites le thème :

1) У него был очень уставший вид. 2) Он мне задал вопрос в этот раз ироническим голосом. 3) Это ужасно сказать, но когда знаешь кого-либо, знаешь также его манеру страдать, это кажется довольно допустимым. 4) Десять лет назад я женился. 5) Мы вспоминали оба как страдает Франсуаза. 6) Он взял виски и выпил его, запрокинув голову. 7) У меня было свидание с Люком в шесть часов два дня спустя после выходных. 8) Я сел возле него и заказал два виски. 9) Она слушала его без страданий, не зная почему. 10) Мы были бы счастливы вместе, я научил бы тебя плавать, любить море.

2.7.11 Citez des exemples des onomatopées.

2.7.12 Vous aimez danser et votre ami aime la nature. Persuadez votre ami d'aller dans une boîte de nuit.

2.7.13 Questionnaire

- 1) de quoi parlaient Dominique et Luc dans un bar ?
- 2) quel était l'état d'âme de Dominique lors du rendez-vous dans un bar ?
- 3) Luc aimait-il Dominique «pour de vrai»?
- 4) qu'est-ce que Luc proposait à Dominique?
- 5) est-ce que Dominique est partie à la maison après son dîner avec Luc?
- 6) qui a proposé d'aller dans une boîte de nuit?
- 7) qu'est-ce que Dominique a dit à propos de la proposition de Bertrand d'aller dans une boîte de nuit?

Plan de l'exposé du septième chapitre

- 1) le rendez-vous de Dominique avec Luc ;
- 2) la rencontre inattendue de Dominique avec Bertrand ;
- 3) dans une boîte de nuit ;
- 4) le retour chez Bertrand.

2.8 Chapitre 8

2.8.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

hanche(f) ; banlieue(f) ; inexorable ; s'écarter ; bâiller ; dormeur(m) ; atrocement ; peine(f) ; paquet(m) de cigarettes ; exaspération(f) ; renonciation(f) ; emplir la gorge ; vertige(m) ; lavabo(m) ; piège(m) ; dérision(f) ; soulagement(m) ; volet(m) ; achat(m) ; nuque(f) ; caresser ; chaleur(f) torride ; à nouveau.

2.8.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

pénombre(f) ; questionner ; s'affoler ; glace(f) ; être enfoncé dans ses rêves ; intenable ; être sûr ; quinze jours.

2.8.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

immobile; pénombre(f); éternel; possible; veille(f); s'agenouiller; par-dessus; avouer; chaleur(f) torride; précoce; calme; être sûr; libre; fait à tort; passer l'écrit.

2.8.4 Faites la transcription des mots suivants :

tranquille ; instinct(m) ; compter.

2.8.5 Donnez le féminin des mots suivants :

éternel ; palpitant ; sentimental ; cruel ; confiant ; excessif ; humain ; merveilleux ; pris ; jaloux ; nreveux ; seul ; chaud ; fort ; nouveau ; oral ; blanc ; haut.

2.8.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

allonger ; dormir ; enfoncer ; s'écarter ; refuser ; se plaindre ; fumer ; rendre ; allumer ; vivre ; palpiter ; exaspérer ; agir ; sentir ; emplir.

2.8.7 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« C'était comme si mon véritable moi eût été très loin, bien après des maisons de banlieue, des arbres, des champs, des enfances, immobiles au bout d'une allée».

« Comme si cette jeune fille penchée sur ce dormeur n'eût été qu'un pâle reflet de ce moi tranquille, inexorable, dont déjà, d'ailleurs, je m'écartais pour vivre».

«Comme si à un moi-même éternel j'eusse préféré ma vie, laissant cette statue au bout d'une allée, dans la pénombre, avec sur ses épaules, comme des oiseaux, toutes ses vies possibles et refusées».

2.8.8 Faites la version du fragment à la page 56-57:

« J'attendais Luc et Françoise quand ce bizarre vertige, qui me mena rapidement au lavabo, me prit. Quand ce fut fini je relevai la tête et me regardai dans la glace. J'avais eu bien le temps de compter. « Ainsi, dis-je à voix haute, c'est arrivé! » Ce cauchemar, que je connaissais bien pour l'avoir souvent fait à tort, recommençait. Mais cette fois-ci... Peut-être était-ce ce whisky de la veille et il n'y avait vraiment pas de quoi s'affoler. Déjà je discutais en moi-même farouchement, en me regardant dans la glace avec un mélange de curiosité et de dérision. J'étais sans doute prise au piège. Je le dirais à Françoise. Il n'y avait que Françoise pour me tirer de là ».

2.8.9 Faites le thème :

1) Затем за завтраком, Люк заставил пить обеих женщин. Тогда Доминик забылась немного. 2) Я шел по улицам, так как моя комната была невыносимой (для проживания) : так там было жарко. 3) В конце недели Доминик была уверена, что ждет ребенка от Бертрана. 4) Франсуаза предложила Доминик готовиться к устному экзамену у неё. 5) Доминик готовилась одна к устному экзамену, на белом ковре квартиры Люка и Франсуазы с полу-закрытыми окнами. 6) Франсуаза возвращалась к пяти часам, показывала свои покупки, старалась распросить о моей программе и это заканчивалось шутками. 7) Доминик, Люк и Франсуаза шли ужинать на террасу, затем Люк и Франсуаза отвозили Доминик к себе домой. 8) Однажды Люк приехал раньше Франсуазы с работы, зашел в комнату, где работала Доминик, встал на колени на ковер возле неё. 9) Затем он сказал Доминик, что он ей напишет во время каникул и что, если она этого хочет, то они смогут провести где-нибудь неделю. 10) Накануне экзамена Доминик поняла, что ошиблась насчет своей беременности и была очень рада, что не беременна.

2.8.10 Expliquez la différence entre rêver à qch et rêver de qch. Citez des exemples.

2.8.11 Nommez les oiseaux que vous connaissez. Quel est votre oiseau préféré ? Pourquoi ?

2.8.12 Vous aimez déjeuner au restaurant et votre ami(e) préfère le repas de la maison. Persuadez votre ami(e) d'aller au resto pour déjeuner.

2.8.13 Comment comprenez-vous le proverbe : de gustibus non est disputandum ? Faites l'entrer dans une petite situation.

2.8.14 Questionnaire

- 1) à qui se compare Dominique dans le lit ?
- 2) quelle était la cause du vertige de Dominique?
- 3) de quoi parlaient Dominique et Catherine?
- 4) pourquoi Dominique s'est rendu chez Françoise pour préparer l'oral?
- 5) que faisaient Dominique et Luc avant l'arrivée de Françoise?

Plan de l'exposé du huitième chapitre

- 1) réflexions de Dominique dans le lit;
- 2) les pensées de Dominique à propos de l'amour;
- 3) une semaine d'été précoce

3 Deuxième partie

3.1 Chapitre 1

3.1.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

tronc(m) ; s'allonger ; s'étendre ; par miracle ; neurasthénie(f) ; châte(m) ; faire allusion ; hâte(m) ; fade ; s'embarquer pour ; sécurité(f) ; hâlé ; à contre-sens ; capote(f) ; égayer ; horrifier ; groom(m) ; palabrer ; bras(m,pl) ballants ; palmier(m) ; chiffonner ; déridier ; bâiller.

3.1.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des expressions suivants:

courant(m), brouhaha(m) ; s'étendre ; hâlé ; palabrer ; groom(m).

3.1.3 Donnez des antonymes des mots mentionnés ci-dessous :

impuissance(f) ; lentement ; tragique ; tristesse(f) ; imbécile ; paradis(m) ; incapacité(f) ; sauvage ; pire(m) ; grelotter.

3.1.4 Faites la transcription des mots suivants :

osciller ; ennui(m) ; hall(m) ; respect(m) ; groom(m).

3.1.5 Donnez le féminin des mots suivants:

crémeux ; lourd ; pieux ; dernier ; honteux ; apparent ; faux ; séduisant ; hautain ; satisfait ; bref ; cavalier ; précautionneux ; triomphant ; admiratif ; blémissant ; familial ; ballant ; respectueux ; gentil.

3.1.6 Enumérez les maladies que vous connaissez, par exemple : neurasthénie etc. Comment peut-on guérir le malade atteint par cette maladie ?

3.1.7 Formez des substantifs à partir des verbes mentionnés ci-dessous:

admirer; satisfaire; séduire; cavalier; atteindre; ler; s'accrocher; venir.

3.1.8 Déterminez les temps et expliquez leur emploi:

« Je suis content que tu sois venue »...

« Il cherchait quelque chose qui nous liât, il s'accrochait aux branches, et, pour une fois, la choisissait un peu basse »...

« Je ne pensait pas que, pour que ce fût tout à fait rassurant, il eût fallu me sentir humiliée de ne pas l'aimer et non pas, comme je l'étais, triomphante ».

« J'aurais voulu être ailleurs ».

« On va aller voir la mer, puisqu'après tout nous sommes là pour ça. Après, on décidera ».

3.1.9 Faites la version du fragment à la page 64:

« Et nous roulâmes lentement dans le soir, la mer blémissant près de nous jusqu'au gris. A Cannes Luc arrêta la voiture sur la Croisière, devant un gigantesque hôtel dont le hall m'orrifia. Je savais qu'avant d'être contente il me faudrait avoir oublié ce décor, ces grooms, les avoir transformés en êtres familiers, sans regards pour pour moi, sans danger. Luc palabrait avec un homme hautain derrière un comptoir. J'aurais voulu être ailleurs. Il le sentit, mit sa main sur mon épaule en

traversant le hall, me guida. La chambre était immense, presque blanche, avec deux portes-fenêtres sur la mer »...

3.1.10 Faites le thème :

1) Он бросил удовлетворенный взгляд вокруг комнаты, нагнулся на балконе. 2) Я оперся на локоть рядом с ним на почтительном расстоянии. 3) У меня не было малейшего желания смотреть в окно. 4) Он бросил на меня быстрый взгляд. 5) Он мне сказал, что я была очень красива. 6) Я желала бы не встречаться с Бернардом, но Люк сказал, что мы непременно встретимся с кем-нибудь, кто с удовольствием всё расскажет ему и Франсуазе. 7) В Каннах Люк остановил машину перед трех-звездочным отелем, холл которого испугал Доминик. 8) Я был посреди комнаты, возмущенный своей неспособностью к действию. 9) Дорога была красивая, обсаженная платанами. 10) Ты не хочешь, чтобы я тебя поцеловал ?

3.1.11 Nommez les espèces d'arbres que vous connaissez, p.ex. peuplier(m).

3.1.12 Trouvez le proverbe avec le mot «hirondelle». Faites l'entrer dans une petite situation.

3.1.13 Expliquez la différence des verbes «s'égarer» et «se perdre».

3.1.14 Questionnaire

- 1) dans quelle province française se trouvait la maison décrite ?
Argumentez votre réponse ;
- 2) qui a envoyé une lettre à Dominique ?
- 3) Dominique quels sentiments éprouvait-elle envers Bertrand ?
- 4) Dominique était-elle contente de recevoir une carte de Françoise signée par Luc ?
- 5) Quand est arrivée la lettre de Luc ?
- 6) Qui a accompagné Dominique à la gare ?
- 7) Dominique, pourquoi pleurait-elle à la gare ?
- 8) Où sont partis Luc et Dominique ?
- 9) Quel hôtel ont-ils pris ?
- 10) Que faisaient-ils à l'hôtel ?

Plan de l'exposé du premier chapitre

- 1) une maison à la campagne ;
- 2) une lettre de Bertrand ;

- 3) les réflexions de Dominique à propos de Luc ;
- 4) une lettre de Luc ;
- 5) le départ pour Avignon ;
- 6) l'accueil inattendu sur le quai ;
- 7) le voyage à Cannes ;
- 8) à l'hôtel.

3.2 Chapitre 2

3.2.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

séjour(m) ; renversement(m) ; chair(f) ; sensualité(f) ; paroi(f) ; mouette(f) ; vertige(m) ; blasé ; adulte ; rosser ; morbide ; lubricité(f) ; déchet(m) ; vamp(f) ; insomnie(f) ; bâiller ; moucher(se) ; canne(f) ; mimosa(m) ; radeau(m) ; exaltation(f) ; chandail(m) ; palmier(m) ; déferlement(m) ; vague(f) ; tiédeur(f) ; lune(f) de miel ; fugitif.

3.2.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

vivre ; avoir peur ; chair(f) ; lassitude(f) ; allié(m) ; adulte ; d'un trait ; individu(m) ; tenue(f) ; palace(m) ; démarche(f) ; au bout de trois minutes ; boiter ; vague(f) ; stupide ; panique(f).

3.2.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

bref ; invariablement ; content ; solitude(f) ; complicité(f) ; sinistre ; demander ; tourner(se) ; lassitude(f) ; allié(m) ; défait ; inhumain ; hospitalier ; pudique ; responsable ; adulte ; désespoir(m) ; honnête ; ignoblement ; indécent ; inaccessible ; interminable ; involontaire.

3.2.4 Faites la transcription des mots et des groupes de mots suivants :

orchestre(m); Lone and sweet; viril ; exact ; prétentieux ; oscillant ; estomac(m).

3.2.5 Donnez le féminin des mots suivants :

bouleversant ; nouveau ; frais ; cruel ; entier ; vivant ; déformant ; léger ; viril ; exact ; défait ; inhumain ; réticent ; hospitalier ; narquois ; mou ; quotidien ; béat ; compétent ; sentencieux ; époux(m) ; brûlant ;

exigeant ; lourd ; certain ; actuel ; sportif ; prétentieux ; permis ; désert ; sec ; commun ; chuchotant.

3.2.6 Formez des substantifs à partir des verbes mentionnés ci-dessous :

remarquer ; accomplir ; briser ; abrutir ; borner(se) ; renaître ; proclamer ; gémir ; agripper ; imposer ; accrocher ; sommeiller ; basculer ; accorder ; ronronner ; échapper ; attendrir ; boiter ; effondrer ; plonger ; voltiger ; cultiver.

3.2.7 Commentez les phrases suivantes :

« On m'avait dit qu'il était difficile de vivre avec quelqu'un ».

« Nous avons le même pas, les mêmes habitudes, le même rythme de vie ».

3.2.8 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« J'avais peur qu'il ne s'ennuyât ».

« Moi, à ton âge, il me semble que j'aurai toute une discothèque ».

« Il me prit dans ses bras et nous commençâmes à danser sur l'air de Bertrand, qui d'ailleurs ne ressemblait en rien au très bon enregistrement de la machine à disques ».

« Ce matin-là – qui eût dû être le dernier – je crus qu'il m'aimait ».

« Je me rendais compte que je n'avais jamais pensé vraiment que je dusse partir ».

« C'était lui qui m'intéressait, lui, dont j'aurais voulu qu'il fût heureux ».

« Il eût vite – si j'en avais manifesté l'intention – éliminé « petite fille et merveilleux protecteur » de notre couple ».

« Je ne pouvais allumer ma cigarette sans que ma main, au bout de l'allumette, tremblât un peu ».

« Et pourtant c'est probablement ce moment-là que j'aurai le mieux aimé, celui où j'ai accepté que la vie soit comme elle m'apparaît, tranquille et déchirante ».

« Le jour du départ vint enfin. Par hypocrisie où il entra surtout de la peur – peur, pour lui, que je m'attendrisse, peur pour moi, que le sentant, j'en vinsse à m'attendrir – nous n'y avons pas fait allusion la veille, au cours de ce qui était notre dernière soirée ».

« Et à chaque fois, comme s'il eût été à l'affût de ces peurs, comme si son sommeil eût été allégué de tout poids, il m'avait prise dans ses bras, serré ma nuque dans sa main, murmuré : « Là, là », d'une voix étrange, comme pour rassurer un animal ».

3.2.9 Faites la version du fragment à la page 86 :

« Nous arrivâmes à Paris très tard dans la nuit. A la porte d'Italie je regardais Luc qui avait les traits un peu las et je pensai que nous nous étions bien tirés de notre petite aventure, que nous étions vraiment des adultes, civilisés et raisonnables, et je me sentis tout à coup, avec une sorte de rage, affreusement humiliée ».

3.2.10 Faites le thème :

1) Это мило, с твоей стороны, об этом подумать. 2) В баре был оркестр, который играл различные мелодии. 3) После ужина они отправлялись всегда в один и тот же бар, немного мрачный, на улице Антиб. 4) Когда имеют связь, нужно выбрать обстановку, духи, точки отсчета на будущее. 5) У нее, должно быть, был смешной вид, потому что он рассмеялся. 6) Мне кажется, что в твоём возрасте у меня будет целая дискотека. 7) Мне кажется, что в твоём возрасте у меня была бы уже целая дискотека. 8) На твоём месте я ушел бы по-английски, не попрощавшись. 9) Если бы у меня были деньги, я отправился бы на лето в Канны. 10) Я им сказал, что вернусь через две недели.

3.2.11 Enumérez tous les pays baignés par la Méditerranée. Montrez les sur la carte géographique.

3.2.12 Trouvez toutes les acceptions du mot air(m). Faites les entrer dans des phrases.

3.2.13 L'homme peut avoir l'air contrarié etc. Continuez la liste.

3.2.14 Nommez les produits de beauté que vous connaissez, par exemple : parfum(m) ; rouge(m) à lèvres etc.

3.2.15 Comment comprenez-vous l'expression « passer la nuit blanche » ? Faites l'entrer dans une situation.

3.2.16 Expliquez la différence des mots adulte(m) et adultère(f).

3.2.17 Questionnaire

1) pourquoi Dominique réfléchissait-elle à propos de la vie conjugale ?

- 2) est-ce que Dominique comprenait la vie autrement après sa liaison avec Luc ?
- 3) Dominique a -t-elle accepté la proposition de Luc de passer encore une semaine ensemble ?
- 4) par quoi est célèbre la ville de Cannes ?
- 5) comment Luc a réagi sur le plongeon de Dominique ?
- 6) Dominique a -t-elle lu Famille Fenouillard ?
- 7) de quelle humeur étaient Luc et Dominique en se séparant ?

Plan de l'exposé du deuxième chapitre

- 1) les réflexions de Dominique sur sa vie avec Luc ;
- 2) les souvenirs de Dominique de ses rendez-vous avec Luc ;
- 3) la danse de Dominique et Luc sur l'air de Bertrand ;
- 4) une semaine de plus de Dominique avec Luc à Cannes ;
- 5) la causerie de Dominique avec Luc dans le palace ;
- 6) Dominique seule sur la plage avec quelques Anglaises ;
- 7) le plongeon de Dominique du haut de la dernière plate-forme du plongeoir ;
- 8) le couple dans la chambre du palace après la plage;
- 9) le jour du départ de Dominique et de Luc ;
- 10) la rentrée de Dominique et de Luc à Paris.

4 Troisième partie

4.1 Chapitre 1

4.1.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

une fois pour toutes ; détourner ; âpre ; réussite(f) ; renouer ; supporter ; surlendemain(m) ; inertie(f) ; inciter ; désinvolté ; paume(f).

4.1.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

réussite(f) ; essayer ; vague ; année(f) à venir ; complet(m) ; être débordé de qch ; embrasser ; guêpier(m).

4.1.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

anormal ; stupide ; absence(f) ; réussite(f) ; attribuer ; plus tôt ; désirable ; comique ; manteau(m).

4.1.4 Faites la transcription des mots suivants :

pick-up(m); amer; net;

4.1.5 Donnez le féminin des mots suivants :

distrain ; plein ; douloureux ; sentimental ; professionnel ; gentil ; net ; odieux ; inquiet ; rétif.

4.1.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

supporter ; réussir ; essayer ; téléphoner ; souffler ; attribuer ; décider ; laisser ; profiter ; sourire ; tutoyer ; affoler ; échapper.

4.1.7 Commentez la phrase suivante :

« Ce n'était même pas une situation fautive, car il me semblait qu'il eût suffi d'en parler pour que chacun donnât calmement son avis, objectivement, comme si rien de tout cela ne le concernait »...

4.1.8 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« La conversation vint sur Bertrand qui serait de retour la semaine suivante »...

« Il s'assit et je me rendis compte qu'il n'avait pensé à rien »...

« Il faudra que je vous voie quand vous rentrerez »...

« Puis nous allâmes au théâtre »...

4.1.9 Faites la version du fragment à la page 93:

« En pensée je levai les bras au ciel. Puis nous allâmes au théâtre. Luc riait, parlait. Françoise m'expliquait qui étaient les gens et avec qui, etc. ils me ramenèrent à ma pension et Luc »...

4.1.10 Faites le thème:

1) Не время говорить мне это. 2) Вы немного утонули в нем, в этом пальто. 3) Мы получили приглашение на новую пьесу. 4) Можно было бы пойти туда всем втроем. 5) Ты мне не сказала как поживает твоя мать. 6) Наконец вечером я тщательно оделась и отправилась к ним. 7) Она на мгновение испугалась, но взгляд Франсуазы её успокоил. 8) Она погуляла час, зашла в одно или два кафе, где надеялась встретить других, но никто еще не вернулся. 9) Ей нечего было делать. 10) Разговор зашел о Бертроне, который должен был возвратиться на следующей неделе.

**4.1.11 Nommez toutes les acceptions du mot détachement(m).
Faites les entrer dans de courtes propositions.**

4.1.12 Questionnaire

- 1) par quoi a été étonnée Dominique à Paris ? ;
- 2) pourquoi Dominique a envoyé un mot à Luc ?
- 3) comment était Luc ?
- 4) de quelle humeur était Dominique après le départ de Luc ?
- 5) que faisaient Françoise et Dominique dans la chambre de Françoise ?
- 6) qui est allé au théâtre ?

Plan de l'exposé du premier chapitre de la troisième partie

- 1) les réflexions de Dominique à propos de Bertrand et de Luc ;
- 2) le rendez-vous de Dominique avec Luc ;
- 3) Dominique après le départ de Luc ;
- 4) Le dîner chez Luc et Françoise ;
- 5) au théâtre.

4.2 Chapitre 2

4.2.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

discrétion(f) ; s'inscrire à (sur) ; componction(f) ; embellir ;
recoupement(m) ; traite(f) ; bouffée(f) ; sans entrain ; cafard(m) ;
tourbillon(m) ; contrarier ; avec emphase ; retournement(m) ;
surlendemain ; converger vers qch.

4.2.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

amant(m) ; prendre rendez-vous ; supplice(m) ; ami(m) ; aimer ;
ranger ; en fin de compte.

4.2.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

retour(m) ; irresponsable ; réalité(f) ; intérieur ; calme ; triste ;
marié ; distraire(se) ; fatiguer ; mélancolie(f) ; accrocher(s') ; tragique ;
sans entrain.

4.2.4 Faites la transcription des mots suivants :

ennui(m); tranquille; enfer(m).

4.2.5 Donnez le féminin des mots suivants :

léger ; furieux ; silencieux ; protecteur(m) ; naturel ; confus ; content ; alléchant ; sourd-muet ; fou ; sot ; gentil ; intelligent ; déplaisant ; fin ; continuel ; laid ; alléchant ; sourd-muet.

4.2.6 Formez des substantifs à partir des verbes mentionnés ci-dessous :

vieillir ; ranger ; achever ; fatiguer ; aider ; soupirer ; désigner ; supporter ; protéger.

4.2.7 Commentez la phrase suivante :

« Et puis j'étais fatiguée, la vie m'apparaissait comme un morne tourbillon avec, au centre, par moment, seul élément stable : Luc ».

4.2.8 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Pas une seconde ce qui n'aurait pas manqué de m'arriver l'année précédente – je n'avais eu envie de tout lui dire ».

« Mais dès qu'il se leva et m'embrassa sur la joue avec componction, je fus rappelée à la réalité ».

« Je voulais que tu saches : « Catherine m'a tout dit ».

« J'admirais qu'elle me posât la question ».

« Il aurait peut-être mieux valu que je lui dise moi-même, mais ça n'a pas d'importance ».

« Maintenant il faut que je défasse ma valise ».

4.2.9 Faites la version du fragment à la page 99:

Nous quittâmes vite Catherine et son soupirant qui, d'ailleurs, manifestait leur passion avec une avidité déplacée, tout au moins dans les cafés, et Alain me ramena à ma pension en parlant de Stendhal et de littérature, ce qui m'intéressa pour la première fois depuis deux ans. Il n'était ni laid, ni beau ; rien. J'acceptai volontiers de déjeuner avec lui le surlendemain, en faisant des vœux pour que ce jour-là ne fût pas le jour libre de Luc. Déjà tout convergeait vers lui, tout en dépendait et se faisait sans moi.

4.2.10 Faites le thème :

1) Она взяла меня за руку, спускаясь по лестнице, глядя на ступеньки.»2) Ален отвез меня в пансионат, говоря о Стендале, литературе, что меня заинтересовало в первый раз за последние два года. 3) Я охотно приняла предложение пообедать с ним послезавтра, моля о том, чтобы в этот день у Люка не было выходного дня. 4) Я устала, жизнь мне казалась как мрачный вихрь, в центре которого был один устойчивый элемент: Люк. 5) Пойдем с нами сегодня вечером, я пойду с Жан-Луи, конечно, и одним из его друзей, очень интеллигентным типом, который занимается литературой. 6) Я провела две недели на берегу Средиземного моря с тем, кто мне нравится. 7) Может было бы лучше, чтобы я ему сказала это сама, но это не важно. 8) Катрин ждала меня в моей комнате, сидя на кровати с трагичным видом. 9) Она встала когда я вошел и протянула мне руку. 10) Она пожала вяло ей руку и села, грустная от воспоминаний.

4.2.11 Trouvez toutes les acceptions du mot cafard. Faites les entrer dans des phrases.

4.2.12 Comment comprenez-vous l'expression « avoir le cafard » ? Faites l'entrer dans une petite situation.

4.2.13 Questionnaire

- 1) où est partie Dominique après son séjour chez maman ?
- 2) qu'est-ce que Dominique a trouvé dans sa pension ?
- 3) qui a visité le café de la rue Saint-Jacques ?
- 4) qui a dénoncé Dominique à propos de son aventure avec Luc ?
- 5) comment Bertrand et Dominique se sont-ils séparés ?
- 6) où sont parties Dominique et Catherine ?

Plan de l'exposé du deuxième chapitre

- 1) le retour à la pension ;
- 2) le rendez-vous avec Bertrand dans un café ;
- 3) la causerie de Dominique avec Catherine ;
- 4) la connaissance de Dominique avec Alain.

4.3 Chapitre 3

4.3.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

être allonger sur qch ; soulever (se) ; pencher (se) sur qqn; être envahi de qch ; nausée(f) ; conviction(f) ; irrémédiable ; gémissement(m) ; avoir sommeil ; tapoter ; réflexe(m) ; chanceler ; suffocation(f) ; énumération(f).

4.3.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

peur(f) ; pour de bon ; cabaret(m) ; bâtir ; tendresse(f).

4.3.3 Donnez des antonymes des mots :

vite ; yeux clos(m,pl) ; insupportable ; vouvoyer ; désarmé ; davantage.

4.3.4 Faites la transcription des mots mentionnés ci-dessous:

aquaseltzer ; moeurs (f,pl) ; ennui(m).

4.3.5 Donnez le féminin des mots suivants :

bref ; premier ; affreux ; prudent ; consciencieux ; imprécis ; long ; blanc ; las ; content ; merveilleux ; chat(m).

4.3.6 Formez les substantifs à partir des verbes ci-dessous :

respecter ; aimer ; allonger ; dormir ; formuler ; convaincre ; attendre ; gémir ; flatter ; bâtir.

4.3.7 Commentez la phrase suivante :

« Je veux dire si vousm'étiez indispensable, si je vous voulais à moi tout le temps... ? ».

4.3.8 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Qu'est-ce que ça aurait changé ? »

« Il se mit à rire, avec tendresse ».

« Que va-t-elle dire ? »

« Il va falloir que je m'en aille ».

« Je lui ai dit que je sortais avec des Belges, à Montmartre ».

« Je soupirais. Il n'aurait donc pas eu l'affreux réflexe de l'homme prudent et consciencieux, de me dire : « Je t'avais prévenue ».

4.3.9 Faites la version du fragment à la page 103:

« Je peux tout te dire. J'aime bien ça. A Françoise je ne pourrais pas dire que je ne l'aime pas vraiment, que nous n'avons pas des bases merveilleuses et honnêtes. La base de tout, c'est ma fatigue, mon ennui. Solides bases d'ailleurs, superbes. On peut bâtir de belles unions durables sur ces choses-là : la solitude, l'ennui. Au moins ça ne bouge pas. Je levai la tête de son épaule... »

4.3.10 Faites le thème :

1) Она улеглась у него на плече, не целуя его и немного дрожа от страха. 2) С тех пор как мы не видимся три дня, ты начинаешь говорить со мной на «вы». 3) Он сказал, что бы она передала ему одну сигарету, пачка с которыми лежали недалеко от него. 4) Он спросил её, будет ли она свободна в ночь с 15 на 16? 5) Она спросила, что бы это изменило? 6) Просто она была бы несчастна из-за тебя, в то время как я довольна. 6) Он отвез её на своей машине в гостиницу. 7) У него был старый вид и это заставило Доминик любить его больше. 8) Она спросила у него, было ли это предупреждением за ее слова, произнесенные недавно. 9) Он сказал, ей, что если бы он был способным на что-либо, то он полюбил бы её. 10) Она сказала, что ей не нравится лгать.

4.3.11 Trouvez tous les proverbes avec le mot « chat(m) ». Faites les entrer dans de courtes propositions.

4.3.12 Questionnaire

- 1) Où est-ce que Dominique a passé la nuit à nouveau avec Luc ?
- 2) Quelle histoire a inventé Luc pour se faire un alibi et revoir Dominique ?

Plan de l'exposé du troisième chapitre de la troisième partie

- 1) la première nuit passée à nouveau avec Luc ;
- 2) la causerie à l'hôtel ;
- 3) les adieux de Dominique et Luc.

4.4 Chapitre 4

4.4.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

glace(f) ; oeil (m) battu ; humour(m) ; être bien dans sa peau ; viatique(m) ; euphorie(f) physique ; sourire(m) complice ; attraper le bus en vol ; ticket(m) ; mâchoire(f) ; plexus solaire(m) ; crisser sur le pavé ; cahoter ; buté ; mettre le holà à qch ; foire(f) ; nausée(f) ; penser avec dérision ; regret(m) ; en vouloir à qqn ; fardeau(m) ; ratifier ; obsession(f) ; remords(m) ; fébrilement ; armé jusqu'aux dents ; à l'improviste ; larvaire ; insipide ; lamentable ; flot(m) ; demander pardon.

4.4.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des expressions suivants:

glace(f) ; mettre le holà à qch ; être bien dans sa peau ; en vouloir à qqn ; obsession(f) ; entente(f) ; douleur(f) ; à mon gré ; à peu près.

4.4.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

insomnie(f) ; bonheur(m) ; rare ; désir(m) ; appeler ; absence(f) ; imperceptible ; en vouloir à qqn ; fort ; libre ; doué ; heureux ; sembler irréal ; immobile ; insatisfaction(f) ; homme(m) marié ; insupportable ; incroyable.

4.4.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

whisky(m) ; évidemment ; scotch(m) ; rende (se) compte ; recul(m).

4.4.5 Donnez le féminin des mots suivants :

bref ; léger ; certain ; gros ; sec ; ennuyeux ; agressif ; ravissant ; vieux ; distrait ; indifférent ; enfantin ; méprisant ; amoureux ; bavard ; doux ; brutal ; interrogateur ; apparent ; sûr ; irréal ; douloureux ; intelligent ; lent ; sourd ; aigu ; bouleversant ; quotidien ; indécent ; suppliant ; chaud.

4.4.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

exagérer ; crisser ; cahoter ; étirer ; exéder ; boire ; culminer ; interroger ; allumer ; sortir ; craindre ; gêner ; consoler ; répliquer ; cesser ; suffir ; occuper ; regretter ; déchirer ; imaginer ; tricher ; effrayer ; achever ; questionner ; exister ; souffrir.

4.4.7 Commentez la phrase suivante :

« Il est très rare qu'un bonheur vienne se poser précisément sur le désir qui l'avait appelé ».

4.4.8 Commentez le fragment suivant :

« Luc entra ; il avait l'air fatigué.

– Tiens, Pierre, dit-il, comment vas-tu ?

– Tu ne m'attendais pas ? Il avait quelque chose d'agressif. Peut-être était-ce simplement le fait que Luc ne s'étonnât pas de ma présence, mais de la sienne ».

4.4.9 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Mais si j'avais su, c'eût été pareil ».

« Sans doute pensait-elle que s'il avait eu mauvaise conscience, il ne l'aurait pas fait ».

« J'aurais voulu lui dire que je mentais et qu'à la vérité j'avais besoin de lui, mais tout cela, dès que j'étais à son côté, me semblait irréel ».

« Il me parlait doucement, tendrement, comme s'il allait mourir ».

« Mais cela n'empêche pas que tu saches qu'un jour ça ne comptera plus ».

4.4.10 Faites la version du fragment à la page 110 :

« Il ne m'appelèrent ni l'un ni l'autre. Cela dura dix jours. Le nom de Luc me devenait un fardeau. Enfin il me téléphona que Françoise était au courant et qu'il me ferait signe dès qu'il le pourrait, car il était débordé d'affaires. Sa voix était douce. Je restais immobile dans ma chambre sans bien comprendre. Je devais dîner avec Alain. Il ne pourrait rien pour moi. J'étais comme ruinée... »

4.4.11 Faites le thème :

1) Она увидела Люка два раза за пару недель. 2) У этих вещей был плохой вкус пепла. 3) Аллен был добрый и она ему рассказала однажды все. 4) То, что должно было случиться, случилось. 5) Они прогуливались на машине по Булонскому лесу. 6) Он сказал, что он должен был отправиться в командировку в Америку. 7) Она с удовольствием слушала свой собственный голос. 8) Наконец, чтобы остановить этот поток речей, он взял её голову в свои руки и

поцеловал потихоньку в губы. 9) Она прильнула к нему, она хотела бы быть им, исчезнуть. 10) В день его отъезда она заболела гриппом.

4.4.12 Nommez tous les types de la verrerie et leur destination, par exemple : une chope de bière etc.

4.4.13 Trouvez toutes les expressions avec le mot « goût(m) ».

4.4.14 Questionnaire

- 1) pourquoi Dominique a décidé de partir chez Françoise et Luc ?
- 2) par qui Dominique était-elle surprise ?
- 3) de qui parlaient Dominique et Luc pendant leur balade ?
- 4) pourquoi Luc ne téléphonait pas longtemps à Dominique ?
- 5) avec qui passait le temps Dominique ?
- 6) où devait partir Luc en coopération ?

Plan de l'exposé du quatrième chapitre de la troisième partie

- 1) la visite chez Françoise et Luc ;
- 2) la rencontre inattendue de Dominique avec Pierre ;
- 3) les souvenirs de Dominique à propos de Cannes ;
- 4) la causerie de Dominique avec Luc pendant la promenade ;
- 5) le déjeuner ;
- 6) l'attente du coup de téléphone ;
- 7) le rendez-vous de Dominique avec Luc ;
- 8) la promenade de Dominique avec Alain ;
- 9) la promenade en voiture dans le Bois ;
- 10) le départ de Luc en Amérique et ses adieux avec Dominique.

4.5 Chapitre 5

4.5.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

émerger du sommeil ; ridiculiser ; chuchoter ; plonger ; lavabo(m) ; être debout ; grelotter ; réverbère(m) ; couler ; douleur(f) ; à plat ventre ; féroce ; écoeurer (s') ; amour(m) non partagé ; surprise-partie(f) ; moquer (se) de qch ; susciter ; abhorrer ; sous-estimer ; par dépit ; c'est entendu.

4.5.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

trêve(f) ; douleur(f) ; corps(m) ; bataille(f) ; sans arrêt ; révolte(f) ; image(f) ; frais (m,pl) ; absorbé en lecture ; complice(m) ; adversaire(m).

4.5.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

inconscience(f) ; réconciliation(f) ; chaleur(f) ; être debout ; désespoir(m) ; dégoût(m) ; colère(f) ; pire(m) ; être lié de qch ; adversaire(m) ; raccrocher ; insupportable ; remplir ; être intéressé ; susciter.

4.5.4 Faites la transcription des mots et des groupes de mots suivants :

ennemi(m) ; faire des comptes ; ennui(m) ; week-end(m) ; spleen(m).

4.5.5 Donnez le féminin des mots suivants :

sec ; mortel ; réel ; cruel ; constant ; mondain ; hésitant.

4.5.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

couler ; chuchoter ; émerger ; plonger ; grelotter ; espérer ; écraser ; commencer ; rompre ; haïr ; reconforter ; ridiculiser ; bouleverser ; opposer.

4.5.7 Commentez la phrase suivante : « Et je me méprisais de n'avoir pas su rester légère, d'autant plus que cela me l'eût peut-être attaché, par dépit »...

4.5.8 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Une fois allongée à plat ventre, la tête dans les bras, j'écrasais mon corps contre le lit comme si mon amour pour Luc eût été une bête tiède et mortelle que j'eusse pu ainsi, par révolte, écraser entre ma peau et le drap ».

« Il y avait le visage de Luc, Cannes, ce qui avait été, ce qui aurait pu être ».

« Et je me méprisais de n'avoir pas su rester légère, d'autant plus que cela me l'eût peut-être attaché, par dépit »...

« Je surveillais ma voix à tel point que je dus avoir une intonation mondaine ».

« Dominique, j'aurais aimé vous téléphoner plus tôt ».

« Il m'avait envoyé un petit mot tendre et triste que je savais par coeur ».

4.5.9 Faites la version du fragment à la page 116 – 117 :

« Ce qui me reconfortait, c'est que mon intelligence, jusque-là opposée à cette passion, s'en moquant, me ridiculisant, suscitant en moi des dialogues difficiles, devenait peu à peu une alliée. Je ne me disais plus : « Finissons cette plaisanterie », mais : « Comment pourrait-on arrêter les frais ? ». Les nuits étaient constantes et fades, engluées de tristesse, mais les jours étaient parfois rapides, absorbés en lectures. Je réfléchissais à « moi et Luc » comme à un cas, ce qui n'empêchait pas ces moments insupportables où je m'arrêtais sur le trottoir, avec cette chose qui descendait en moi, me remplissait de dégoût, de colère. Je rentrais dans un café, mettais vingt francs dans la machine à disques, m'offrais cinq minutes de spleen grâce à l'air de Cannes. Alain finissait par l'abhorrer. Mais moi, j'en connaissais chaque note, je me rappelais l'odeur de mimosa, j'en avais pour mon argent. Je ne m'aimais pas ».

4.5.10 Faites le thème :

1) Она иногда просыпалась среди ночи с сухим ртом, что-то ей подсказывало заснуть снова, погрузиться в бессознательное, в теплоту. 2) Она говорила себе, что это была всего лишь жажда и что было достаточно подойти к умывальнику и напиться, а потом снова заснуть. 3) Когда она была на ногах, то видела в зеркале свое собственное отражение, смутно освещенное фонарем. 4) Она легла на живот, обхватив голову руками. 5) Она хотела послать письмо Люку, объясняя, что между ними все было кончено. 6) Она искала средства, чтобы порвать с Люком окончательно. 7) Она никем другим не интересовалась, ни сама собой. 8) Уже больше месяца как Люк уехал. 9) Он прислал ей небольшое нежное и грустное письмо, которое она знала наизусть. 10) Музыка убеждала, что Доминик нуждалась в Люке.

4.5.11 Nommez toutes les fleurs que vous connaissez, par exemple : un mimosa etc. Quelles fleurs offrez-vous à vos amis (à votre mère, père, soeur) et pourquoi ?

4.5.12 Trouvez toutes les expressions avec le mot « dépit ». Faites les entrer dans des propositions.

4.5.13 Nommez tous les dérivés du verbe dormir. Traduisez les.

4.5.14 Questionnaire

- 1) pourquoi Dominique était de mauvaise humeur ?
- 2) que faisait Dominique pour tuer le temps ?
- 3) avec qui Dominique passait-elle le temps ?
- 4) qui a téléphoné à Dominique ?
- 5) comment était la réaction de Dominique à ce coup de téléphone ?

Plan de l'exposé du cinquième chapitre de la troisième partie

- 1) les souvenirs de Dominique ;
- 2) l'attente du retour de Luc ;
- 3) les jours passés avec Alain ;
- 4) le coup de téléphone inattendu.

4.6 Chapitre 6

4.6.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des propositions:

aller au cours ; marcher le long de qch ; tomber gravement malade ; chevet(m) ; traqué ; louvoyer ; biaiser ; sursaut(m) ; lamentable ; optimisme(m) ; phoque(m) ; gâchis(m) ; âcre ; prétexter la grippe.

4.6.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

aller au cours ; marcher le long de qch ; hall(m) de l'immeuble ; vaguement ; biaiser ; lamentable ; volontiers ; à bientôt ; s'asseoir.

4.6.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

aller au cours ; biaiser ; lamentable ; s'asseoir ; volontiers ; optimisme(m) ; certain ; importance(f) ; cacher ; désespoir(m).

4.6.4 Faites la transcription des mots et des groupes de mots suivants :

hall(m) de l'immeuble ; aspect(m) ; bifteacks(m,pl).

4.6.5 Donnez le féminin des mots suivants :

phoque(m) ; mourant ; entier ; admiratif ; roux ; jaloux ; mauvais ; seul ; généreux ; dernier ; certain ; intérieur ; dur.

4.6.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

souffrir ; marcher ; sembler ; pouvoir ; vouloir ; voir ; maigrir ; espérer ; louvoyer ; biaiser ; appeler ; paraître ; ennuyer ; allonger ; consoler ; trembler ; bourdonner ; s'effondrer ; cacher ; comporter ; attendre ; grelotter.

4.6.7 Commentez la phrase suivante :

« Selon la réaction classique il me semblait avoir trop souffert pour qui que ce soit pût m'en vouloir ».

4.6.8 Déterminez les temps et expliquez leur emploi :

« Selon la réaction classique il me semblait avoir trop souffert pour qui que ce soit pût m'en vouloir ».

« Peut-être aurais-je pu manoeuvrer, m'attacher vraièment Françoise, biaiser avec Luc, louvoyer ».

« Cela dépendait de moi ; il suffisait de parler, vite, avant que ce silence ne devînt un double aveu »

« Mais je me tus ».

« J'étais enfin dans un moment, je vivais un moment ».

« Par malchance, vous étiez la seule personne qui auriez su le faire et la seule qui ne le pouviez pas ».

« Même s'il ne m'aimait pas, il serait là, Luc. Ce cauchemar serait fini ».

« Il fallait que je me sacrifie ».

« Il ne vint pas ».

4.6.9 Faites la version des fragments à la page 120 et 121 :

« Je levai les yeux et la regardai. Elle était assise sur le divan en face ; elle, sans un mot me fixait. Nous pouvions encore parler d'autre chose et moi dire, en la quittant, l'air gêné : « J'espère que vous ne m'en voulez pas trop ». Cela dépendait de moi ; il suffisait de parler, vite, avant que ce silence ne devînt un double aveu. Mais je me tus. J'étais enfin dans un moment, je vivais un moment ».

« Oui, dis-je avec colère. Si j'avais pu, je serais venue vous voir, vous m'auriez fait manger des bifteacks, je me serais allongée sur votre tapis, vous m'auriez consolée. Par malchance, vous étiez la seule personne qui auriez su le faire et la seule qui ne le pouviez pas ».

4.6.10 Faites le thème :

1) в шесть часов утра немного шел дождь, улицы были мокрые и блестели как спины тюленей. 2) Заходя в холл гостиницы, она посмотрела на себя в зеркало. 3) Франсуаза открыла дверь Доминик с натянутой улыбкой. 4) Она сняла свой непромокаемый плащ, заходя в комнату. 5) Франсуаза предложила виски Доминик, которая уже забыла его вкус. 6) Рыжее пальто, которое ей подарили Люк и Франсуаз, пригодилось ей, тем не менее. 7) « Мне следовало бы позвонить вам раньше », - сказала она. 8) К несчастью вы были единственным человеком, который бы мог это сделать. 9) Доминик сказала, что она надеялась, что Франсуаза не сердилась на неё. 10) Франсуаза поняла, что Люк изменял ей с Доминик ; она была грустной и расстроенной.

4.6.11 Nommez les animaux de mer que vous connaissez, par exemple : phoque(m).

4.6.12 Trouvez toutes les expressions avec le mot « air ». Faites les entrer dans des propositions.

4.6.13 Nommez tous les dérivés du verbe « fixer ». Traduisez les.

4.6.14 Nommez toutes les maladies que vous connaissez, par exemple : grippe(f) etc.

4.7.14 Questionnaire

- 1) pourquoi Dominique n'est pas allée au cours ?
- 2) quel temps faisait-il pendant la promenade de Dominique ?
- 3) où Dominique s'est-elle dirigée ?
- 4) de quoi parlaient Dominique et Françoise ?
- 5) Dominique voulait-elle rompre avec Luc ?

- 6) pourquoi Luc n'a pas téléphoné à Dominique en rentrant ?
- 7) quels sentiments éprouvait Dominique e, attendant le coup de téléphone de Luc ?
- 8) quel prétexte avait Dominique pour ne pas aller aux cours ?
- 9) par quoi s'est terminée « la maladie » de Dominique ?
- 10) que feriez-vous à la place de Dominique après le coup de téléphone de Luc ?
- 11) avez-vous aimé ce roman et pourquoi ?

Plan de l'exposé du sixième chapitre de la troisième partie

- 1) les réflexions de Dominique lors de sa promenade le long des rues ;
- 2) la causerie de Dominique avec Françoise ;
- 3) l'attente de Luc ;
- 4) le retour de Luc ;
- 5) le coup de téléphone de Luc.

5 Sujets d'exposé recommandés à développer d'après les romans et les oeuvres de Françoise Sagan

- 5.1 Les héros de Françoise Sagan vivent parmi nous.
- 5.2 Le roman de Françoise Sagan « Un certain sourire ».
- 5.3 « Bonjours, tristesse » de Françoise Sagan.
- 5.4 « Un peu de soleil dans de l'eau froide » de Françoise Sagan.
- 5.5 La vie et l'oeuvre de Françoise Sagan.
- 5.6 Les dernières années de la vie de Françoise Sagan.
- 5.7 L'apport de Françoise Sagan dans la littérature mondiale.
- 5.8 Les traits particuliers du style littéraire de Françoise Sagan.
- 5.9 Sagan et ses romans.
- 5.10 Françoise Sagan et le cinéma.

Список использованных источников:

Sagan, Françoise. Un certain sourire. – Москва, 2004. – 128 p. – ISBN 5-8346-0080-8

Petit Larousse illustré, - Paris : Librairie Larousse, 2001. – 1664 p.

La Langue Française. № 20. 16-31 octobre. – Moscou, 2004. – P. 37.

La Langue Française. № 21.1-15 novembre. – Moscou, 2004. – P. 35.

